



Альманах студенческих переводов
"Scrinium LXIII" (Скриниум-63).
Выпуск № 1

Оглавление

Введение (профессор Р.А. Орлов)	3
Перевод Натальи Черных стихотворения Иоганна Вольфганга Гёте «Всегда с любимым».....	4
Работы Баймаковой Ксении (группа 8732), победительницы Олимпиады по английскому языку среди студентов экономических вузов Санкт-Петербурга в номинации «Перевод стихотворения» и призера в номинации «Пересказ сказки в экономическом контексте».....	7
Walter de la Mare (1873-1956). Silver. Перевод с английского на русский Живето Наташа, гр.6033к12	

20 мая 2010 года. Начато формирование первого выпуска альманаха студенческих переводов Кафедры иностранных языков " Scrinium LXIII".

Scrinium в переводе с латыни означает "круглый ящик, ларец, хранилище для хранения книг и бумаг".

LXIII – номер кафедры Иностранных языков Гуманитарного факультета ГУАП.

Введение (профессор Р.А. Орлов)

Специальность лингвиста-переводчика неотделима от творчества.

Стремление к творчеству – один из необходимых профессиональных навыков, присущих настоящему переводчику. Ярким свидетельством этого является переводческая деятельность таких известных деятелей культуры и литературы, как Б.Л. Пастернак, Б.Л. Лозинский, С.Я. Маршак, А.В. Фёдоров и ряда других поэтов и писателей.

Мы рады открыть сегодня творческий альманах наших студентов, которые своим желанием творить ещё раз доказывают общеизвестную истину – творческое вдохновение один из неперенных признаков будущего специалиста в области перевода и переводоведения.

Первым и во многом примечательным произведением, которое мы публикуем в нашем альманахе, стал перевод студентки второго курса Натальи Николаевны Черных стихотворения Иоганна Вольфганга Гёте «Всегда с любимым».

Роман Андреевич Орлов,

профессор, заведующий кафедрой прикладной лингвистики Гуманитарного факультета ГУАП

Перевод Натальи Черных стихотворения Иоганна Вольфганга Гёте «Всегда с любимым».

Johann Wolfgang von Goethe

Ich denke Dein, wenn mir der Sonne Schimmer
Vom Meere strahlt;
Ich denke dein, wenn sich des Mondes Flimmer
In Quellen malt.

Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege
Der Staub sich hebt;
In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege
Der Wanderer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen
Die Welle steigt.
Im stillen Haine geh ich oft zu lauschen,
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne,
Du bist mir nah!
Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.
O wärst du da!

Наташе, с нашей точки зрения, удалось прекрасно передать непосредственность и искренность чувств девушки, в изложении великого немецкого поэта. Мы рады за Наташу и её первую публикацию в международной сети Internet. Дорогу к знаниям и умению осилит идущий!

Всегда с любимым

Я в думах о тебе, когда лучей сиянье
Мне дарит солнце на морской волне,
Я в думах о тебе, когда луны мерцанье
Находит отраженье в ручейке,
Я в думах о тебе, когда порывы ветра
С дороги дальней поднимают прах,
Когда в слепую ночь на узких тропах
Заблудший путник ускоряет шаг,
Внемлю тебе, когда с глухим ворчаньем
Накатывают волны на песок,
Иль в тихой роще слушаю молчанье,
И все вокруг таинственно, неясно...



С тобою рядом я, когда ты далеко,
Ведь без тебя мне никого нет ближе.
Я в думах о тебе, когда уснет закат,
И огонек звезды дрожит игриво,
И все вокруг так чудно, так красиво,
Как если бы со мною вновь был ты!

Мы публикуем в Альманахе студенческих переводов фрагмент интервью, которое дал американский актёр Дж. Эклз в августе 2010 года (сайт "Buzzine").

Интервью посвящено шестому сезону сериала "Сверхъестественное". Перевела интервью Алена Журова, студентка гр.6832к. Полный текст интервью в переводе Алены опубликован на сайте fargate.ru.

Сайт полностью посвящён сериалу "Сверхъестественное".

Оригинальный текст:

Interview: Jensen Ackles

'Supernatural' Sixth Season Reveals

"Be careful what you wish for, friend; I've been to hell and back again" - "I Feel Alright," Steve Earle

- Darryl Morden: So no epic story arc, or something brewing underneath?

- JA: We're going to go back that "monster of the week" a bit, but there will be that common denominator of mythology throughout the show like it was in season one and season two.

- DM:

-What about Sam?

- JA: We just had a meeting for what we can and cannot talk about, and I don't remember any of it. He has been back and has not contacted Dean until absolutely necessary, and Dean finds out that Sam wasn't really gone that long at all and basically has left him alone for the better part of the year. So now that Dean knows that Sam is alive, that's the big reveal and that turns into anger of "why have you not told me that you're around?" and he finds out that Bobby knows and everybody knows he's back, and Dean is - DM: And there's the big question of what happened to Sam+

- JA: It's Sam but after an experience in Hell. Remember, when Dean came back, he was only gone for an X amount of time, but (to him) it felt like 40 years. So essentially the same thing has now happened to Sam and what's different will be revealed. I don't even know what will actually happen, but I know there will be something. There's a secret there. Is it all Sam or is it partially something else?

"Будь осторожен с желаниями..."

"Будь осторожен с желаниями, друг мой, я побывал в Аду и вернулся"

- "Я чувствую себя прекрасно"

Стив Эрл.

- Значит, не затевается никакого эпического сюжета?

- Мы вернемся к "монстру недели", но мифология все равно будет пронизывать все серии, как это было в первом и во втором сезоне.

- А Сэм?

- У нас недавно было собрание, на котором мы обсуждали, о чем нам можно говорить и о чем нельзя. Но я уже все забыл. Сэм вернулся, но он не связывается с Динем до самого последнего момента, пока не возникает острая необходимость. Дин узнает, что Сэм на самом деле не так долго был в Аду. Он просто не беспокоил брата большую часть года. И так, Дин знает, что Сэм жив, но это важное открытие приводит его в бешенство: "Почему ты не сказал, что ты рядом?". Дин узнает, что Бобби, да и все вокруг тоже, знают, что Сэм вернулся. И лишь ему последнему сообщают о возвращении Сэма. Сэм хотел, чтобы его брат жил нормальной жизнью.

- И возникает большой вопрос: что же случилось с Сэмом?

- Это Сэм, но он прошёл Ад. Вспомните, Дин был в Аду несколько месяцев, и когда он вернулся, ему казалось, что прошло почти 40 лет. В сущности, с Сэмом произошло то же самое, но разницу мы увидим позже. Я даже не представляю, что произойдет, но я знаю, что что-то будет. В этом заключается тайна. Вопрос: Это, действительно, Сэм или в нем есть еще какая-то нечисть?

Работы Баймаковой Ксении (группа 8732), победительницы Олимпиады по английскому языку среди студентов экономических вузов Санкт-Петербурга в номинации «Перевод стихотворения» и призера в номинации «Пересказ сказки в экономическом контексте»

Task. Translate the poem into Russian.

"O where are you going?" said reader to rider,
"That valley is fatal where furnaces burn.
Yonder's the midden whose odours will madden.
That gap is the grave where the tall return."
"O do you imagine," said fearer to farer,
"That dusk will delay on your path to the pass,
Your diligent looking discover the lacking
Your footsteps feel from granite to grass?"
"O what was that bird," said horror to hearer,
"Did you see that shape in the twisted trees?
Behind you swiftly the figure comes softly,
The spot on your skin is a shocking disease."
"Out of this house," said rider to reader,
"Yours never will," said farer to fearer,
"They're looking for you," said hearer to horror
As he left them there, as he left them there.

1. Литературный перевод (рифмованный)

«Куда ты? - всаднику промолвил чтец,-
Долина та смертельна, там всё огнем пылает,
И запах гнили с ума сведет вконец.
Из той могилы только храбрый выход знает».

«Представь себе, - трус путнику изрек,-
Лишь встанет сумрак на твоём пути,
Уйдет вдруг почва из-под ног,
Поймешь, что некуда идти».

«А что там за птица? - ужас спросил,-
Ты образ тот видел в сплетенных ветвях,
Что за тобою бесшумно следил,
Гоняя по коже безумство и страх?».

Тут всадник воскликнул: «Подальше от дома!»,
«Не будет по-твоему!» - трусу ответил,-
«И образа стоит бояться другому» -
Давно уж оставил он страхи эти.

2. Белый стих

«Послушай, куда держишь путь ты? - так всадника чтец вопрошал.-
То смерти долина, где печи горят,
Там кучи навозные, смрад чей рассудка лишит.
Ущелье – могила, откуда вернется лишь смелый».

«Ты представляешь себе, - трус путнику сказал,-
Что, если сумрак встанет на пути твоём?
Твой пристальный взгляд обнаружит,
Что значит ступать по траве, а не по камню».

«А что за птица там,- сказал ужас слуху,-
Видел ли ты тот образ в ветвях переплетенных?
За тобой, не отставая, бесшумно идет фигура.
И пятна на твоей коже появятся от сильного шока».

«Подальше отсюда», - ответил всадник чтецу.
«Так никогда не будет», - сказал путник трусу.
«Она ищет тебя», страху слух промолвил,
Ведь все осталось давно позади.

Task. Rewrite the story in the economic context.

The Naughty Pancake

Once upon a time an old woman made a pancake. She tossed once. She tossed twice. But the third time she tossed it, the pancake fell on the floor and started to roll.

It rolled across the floor, down the stairs, through door and down the garden path and out of the gate.

It rolled past a little girl on a bike. The naughty pancake said in a cheeky voice:

Run, run as fast as you can,
You can't catch me, I'm the pancake man.
And the little girl ran as fast as she could, but she couldn't catch the pancake.
Next the pancake rolled past a cow in a field. The naughty pancake said in a cheeky voice:

Run, run as fast as you can,
You can't catch me, I'm the pancake man.
And the little cow ran as fast as she could, but she couldn't catch the pancake.
Next the pancake rolled past three goats on a bridge. The naughty pancake said in a cheeky voice:

Run, run as fast as you can,
You can't catch me, I'm the pancake man.
And the three goats ran as fast as they could, but they couldn't catch the pancake.
Next the pancake rolled past three bears outside a house. The naughty pancake said in a cheeky voice:

Run, run as fast as you can,
You can't catch me, I'm the pancake man.
And the three bears ran as fast as they could, but they couldn't catch the pancake.
At last the naughty pancake came to a river. There was no bridge. The pancake stopped.
It saw a fox. The fox said, 'jump on my back. You won't get wet. I will take you across the river.' The pancake jumped on the fox's back.

The fox jumped in and started to swim across the river.
The water came higher and higher. 'Help, I'm getting wet' said the pancake. The fox said 'jump on my head, you won't get wet.' And the pancake jumped on the fox's head.

But the water came higher and higher. 'Help, I'm getting wet' said the pancake. The fox said 'jump on my nose, you won't get wet.' And the pancake jumped on the fox's nose.

Then the fox tossed the pancake into the air. The pancake went up higher and higher.
The fox opened his mouth, wider and wider. Plop. The pancake landed in the fox's mouth.

The fox reached the other side of the river. He sat down and licked his lips. 'Yum, what a delicious pancake,' he said. That was the end of the naughty pancake.

The Naughty Pancake

Once upon a time an old woman made a pancake.

Once there lived an old woman who wanted to earn money. As he didn't have a lot of money (her pension and her standard of living were very small), she decided to make an investment to gain profit. She made up a financial plan and itemized invoice. The old woman invested her own property and became the owner of security. This security would be the means of making future profits.

She tossed once. She tossed twice.

S

he tossed a pancake, i.e. she scrutinized and analyzed all its advantages and disadvantages. At last she tried and predicted long-term prospects from this successful investment.

But the third time she tossed it, the pancake fell on the floor and started to roll. It rolled across the floor, down the stairs, through door and down the garden path and out of the gate.

But while she was pondering what to do with this security, its rate decreased, i.e. it depreciated.

The old woman lost her expected profit at the very beginning.

It rolled past a little girl on a bike. The naughty pancake said in a cheeky voice:

Run, run as fast as you can,
You can't catch me, I'm the pancake man.

And the little girl ran as fast as she could, but she couldn't catch the pancake.

Because of knowledge, skills and experience shortage the little girl did not know how best (rationally) to use this security.

Next the pancake rolled past a cow in a field. And the little cow ran as fast as she could, but she couldn't catch the pancake.

The cow would like to sell this security on the Exchange and to operate for a rise, i.e. to speculate to bull. But because of the situation in the country (prices dropped, demand fell and the exchange rate decreased), this cow couldn't do so.

Next the pancake rolled past three goats on a bridge. And the three goats ran as fast as they could, but they couldn't catch the pancake.

Three goats couldn't negotiate what they should do with this security. One goat wanted to pay for rent of the field, where they are pastured, at the expense of future income (dividend) of this security, the other wanted to invest money into pension savings part, the third goat wanted to deposit money into a bank. But they couldn't come to an agreement.

Next the pancake rolled past three bears outside a house. And the three bears ran as fast as they could, but they couldn't catch the pancake.

The three bears who were speculators, knew that the cow met with failure, decided to benefit from the sale of securities operating for a fall, i.e. to speculate to bear. But they also failed.

At last the naughty pancake came to a river. There was no bridge. The pancake stopped. It saw a fox. The fox said, 'jump on my back. You won't get wet. I will take you across the river.' The pancake jumped on the fox's back.

The fox jumped in and started to swim across the river.

As the water came higher and higher, the pancake jumped on the fox's head, then on the fox's nose.

Then the fox tossed the pancake into the air. The pancake went up higher and higher. The fox opened his mouth, wider and wider. Plop. The pancake landed in the fox's mouth.

The fox reached the other side of the river. He sat down and licked his lips. 'Yum, what a delicious pancake,' he said. That was the end of the naughty pancake.

The fox could take possession of the security by fraud and invest it into business, thus obtaining higher profits.

So the old woman incurred losses, and others could not use their competitive advantage.

The same can be observed in the market: one survives and receives the maximum profit, who is the strongest and cleverest and ultimately the most competitive. Economic agents compete with each other applying legal and illegal methods.

The moral of this tale is:

- 1) One has to insure or hedge investments;
- 2) The old woman should have raised the level of financial competence;
- 3) The three bears and the cow had to study the market situation before buying or selling securities;
- 4) The three goats had to learn to make a compromise and listen to each other because without these skills one cannot build business relationships.

The second variant:

The old woman has created a financial pyramid having invested the initial capital. The Pancake rolled away – the analogy is that there was a rumor about the creation of this financial pyramid. The Pancake attracted new investors saying: "Catch me, catch me!" It means: "Invest, invest!".

At first the girl and the cow, and 3 goats, and bears tried to catch him. They wanted to gain profits by investing in this project. But then they found this idea unattractive and hopeless.

The Pancake rolled towards the river where there was no bridge and he did not know what to do. He had no choice: to swim meant to condemn him to certain death, i.e. to destroy the financial pyramid.

Sitting on the fox's back, he starts to get wet, i.e. the financial pyramid begins to break down.

When there is a split in the financial pyramid, competent authority (law) finds its organizers and catches them.

In our case the situation is the same: the fox ate the Pancake and ruined the financial pyramid. Hence this fox might have been a representative of this competent authority.

**Walter de la Mare (1873-1956). Silver. Перевод с английского на русский Живето
Наташа, гр.6033к**

(преп. Карелова О.В.)

Серебро

Медленно, тихо, гуляя в ночи,
Вышла луна, надев башмачки.
То взглянет украдкой, то скроется выше,
Словно сестричка серебряной вишни.
И в каждом окошке, проеме и нише
Лучики спят на соломенной крыше.
Щенок дремлет в будке серебряным сном,
Гоняясь за тенью серебряных псов.
И в темном углу вздымается грудь,
То белый голубь стремится уснуть.
И в страдную пору мелькнет серая мышь,
Серебряный коготь и серый камыш.
Застывшие рыбы в мерцающей мгле
Серебряным сном ютятся в ручье.

Оригинал

Walter de la Mare (1873-1956)

Silver

Slowly, silently, now the moon

Walks the night in her silver shoon;

This way, and that, she peers, and sees

Silver fruit upon silver trees;

One by one the casements catch

Her beams beneath the silvery thatch;

Couched in his kennel, like a log,

With paws of silver sleeps the dog;

From their shadowy cote the white breasts peep

Of doves in silver feathered sleep

A harvest mouse goes scampering by,

With silver claws, and silver eye;

And moveless fish in the water gleam,

By silver reeds in a silver stream.